Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Ścinajcie jej drzewa i usypcie przeciw Jerozolimie wał! Jest ona miastem do nawiedzenia,\* cały ucisk, (którego jest winna), jest w niej![[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Jest ona miastem do nawiedzenia, הָפְקַד הִיא הָעִיר : wg G: Biada, miasto fałszu, ὦ πόλις ψευδής, od הַּׁשֶקֶר עִיר הֹוי . Zwraca się uwagę, że hof w zn. bycia nawiedzonym l. ukaranym byłby jedynym przypadkiem takiego znaczenia. Możliwa jest też em. ּפָקַד na ּפֶקֶר i odczyt w zn. rozpusty (potwierdzony w HM), tj.: Jest ona miastem rozpusty, l. Biada miastu rozpusty. Sugeruje się też rewok. hof הָפְקַד na inf. abs. ni הִּפָקֹד , <x>300 6:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)